

LESSON NOTES

Video Culture Class: Hong Kong Holidays #3 Mid-Autumn Festival

CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 3 Jyutping
- 6 English
- 7 Vocabulary

3

TRADITIONAL CHINESE

1. 大家好，我是Olivia。
2. 歡迎收看「香港節日系列」。
3. 今集我們會介紹中秋節。
4. 中秋節是農曆的八月十五日，這一晚的月亮圓圓的，亦即「月圓」。
5. 月圓在中國文化象徵團圓，所以到了這天各家庭都一家團聚一邊賞月一邊吃月餅。
6. 你知不知道在中國神話裡，在月亮生活的是什麼動物？我會在這影片最後公佈答案。
7. 說到中秋節的特色食品，非月餅莫屬。你有沒有吃過？最初期的月餅都是圓形，與天上的月亮一樣，但近年隨著商業需求續漸變得多樣化。除了傳統的蓮蓉蛋黃內餡，香港還興起冰皮月餅，以及其他由傳統月餅變奏出來的新口味。例如鮑魚，燕窩，叉燒，芝麻等等。而冰皮月餅就是一種冷吃的新式月餅，吃的時候口感有點像雪糕，有機會請試試。
8. 在香港，中秋節的公眾假期是在翌日的，以便大家在中秋節晚上過得盡慶一點。這晚小孩子都會提著他們最喜歡的卡通人物燈籠，而年輕人就會玩蠟燭，有些甚至煲蠟。但因為近年因煲蠟而發生許多火災及燒傷，而且通常在公眾場所留下大量難以清理的蠟跡，所以政府已經將煲蠟列為犯法。
9. 接下來我們來看看中秋節的神話吧。傳說中天上十個太陽，令地球過熱，人們都生活得非常艱苦。於是天帝就把善於射箭的后羿和他的妻子嫦娥派到凡間，解除人民的苦難。后羿不負所托，把多餘的九個太陽都射下來了，於是王母娘娘就送了兩顆長生不老仙藥給他和嫦娥。但在八月十五那天，后羿的徒弟趁他外出時，逼嫦娥把仙藥交給他，嫦娥情急下把仙藥吞下，於是飄離地面升到月亮了。

CONT'D OVER

10. 中秋節的另外一個習俗就是舞火龍。每年中秋節前後連續三晚，都能在銅鑼灣的大坑看到火龍在街道上舞動。而這項活動更於2011年列入中國國家級非物質文化遺產名錄，令這香港傳統得以延續。
11. 現在就來揭曉問題的答案。
12. 你知不知道在中國神話裡，在月亮生活的是什麼動物？
13. 在中國神話裡，在月亮生活的動物是兔子，叫「月兔」，牠在月亮上陪著嫦娥。科學上來說，那是因為月球表面的明暗區域分佈看來像一只兔子，因以為名。
14. 你覺得這一集怎麼樣？有沒有學到一些有趣的知識？在你的國家，會不會慶祝月圓之夜呢？在CantoneseClass101.com留言，和我們一個分享吧。
15. 下次見！

JYUTPING

1. (colloquial) daai6 gaa1 hou2, ngo5 hai6 Olivia.
2. fun1 jing4 sau1 tai2 「hoeng1 gong2 zit3 jat6 hai6 lit6」.
3. gam1 zaap6 le1 ngo5 dei6 wui5 gaai3 siu6 zung1 cau1 zit3.
4. zung1 cau1 zit3 hai6 nung4 lik6 ge3 baat3 jyut6 sap6 ng5 hou6, ni1 jat1 maan5 ge3 jyut6 loeng6 le1 jyun4 gu1 luk1, zik1 hai1 「jyut6 jyun4」.
5. jyut6 jyun4 hai2 zung1 gwok3 man4 faa3 zoeng6 zing1 tyun4 jyun4, so2 ji5 dou3 zo2 ni1 jat1 jat6 ne1 go3 go3 uk1 kei2 dou1 wui5 jat1 gaa1 tyun4 zeoi6, jat1 bin1 soeng2 jyut6 jat1 bin1 sik6 jyut6 beng2.

CONT'D OVER

6. nei5 zi1 m4 zi1 hai2 zung1 gwok3 san4 waa2 leoi5 min6, hai2 jyut6 loeng6 jap6 min6 sang1 wut6 ge3 hai6 me1 dung6 mat6 ne1? ngo5 wui5 hai2 ni1 dyun3 jing2 pin2 zeoi3 hau6 gung1 boi3 daap3 on3.
7. gong2 dou3 zung1 cau1 zit3 ge3 dak6 sik1 sik6 ban2, jat1 ding6 zau6 hai6 jyut6 beng2 la3, nei5 jau5 mou5 sik6 gwo3 ne1? zeoi3 co1 kei4 ge3 jyut6 beng2 dou1 hai6 jyun4 jing4 ge3, tung4 tin1 soeng6 min6 ge3 jyut6 loeng6 jat1 joeng6, daan6 hai6 gan6 nin4 ceoi4 zyu6 soeng1 jip6 seoi1 kau4 zuk6 zim6 bin3 dak1 do1 joeng6 faa3. ceoi4 zo2 cyun4 tung2 ge3 lin4 jung4 daan6 wong2 haam2, hoeng1 gong2 zung6 hing1 hei2 bing1 pei2 jyut6 beng2, tung4 mai4 kei4 taa1 jau4 cyun4 tung2 jyut6 beng2 bin3 zau3 ceot1 lei4 ge3 san1 hau2 mei6. lai6 jyu4 baau1 jyu4, jin3 wo1, zi1 maa4, caa1 siu1 dang2 dang2. ji4 bing1 pei2 jyut6 beng2 le1 zau6 hai6 jat1 zung2 dung3 sik6 ge3 san1 sik1 jyut6 beng2, sik6 ge3 si4 hau6 hau2 gam2 jau5 di1 ci2 syut3 gou1, jau5 gei1 wui6 jat1 ding6 jiu3 si3 haa5 aa3.
8. hai2 hoeng1 gong2, zung1 cau1 zit3 ge3 gung1 zung3 gaa3 kei4 hai6 hai2 daai6 ji6 jat6 ge3, fong1 bin6 daai6 gaa1 hai2 zung1 cau1 zit3 je6 maan5 waan2 dak1 zeon6 hing3 jat1 di1. ni1 jat1 maan5 ne1 sai3 lou6 zai2 dou1 wui5 lo2 zyu6 keoi5 dei6 zeoi3 zung1 ji3 ge3 kaa1 tung1 jan4 mat2 dang1 lung4, ji4 hau6 saang1 zai2 zau6 wui5 waan2 laap6 zuk1, sam6 zi3 bou1 laap6. daan6 hai6 gan6 nin4 ne1 jan1 wai6 bou1 laap6 ji4 faat3 sang1 hou2 do1 fo2 zoi1 tung4 mai4 siu1 soeng1, ji4 ce2 le1 tung1 soeng4 hai2 gung1 zung3 coeng4 so2 lau4 dai1 jat1 daai6 deoi1 hou2 naan4 cing1 lei5 ge3 laap6 zik1, so2 ji3 zing3 fu2 ji5 ging1 zoeng1 bou1 laap6 ding6 wai4 faan6 faat3 laa6.

CONT'D OVER

9. gan1 zyu6 lok6 lei4 ngo5 dei6 tai2 haa5 zung1 cau1 zit3 ge3 san4 waa2 a1. cyun4 syut3 jap6 min6 tin1 soeng6 min6 jau5 sap6 go3 taai3 joeng4, ling6 dou3 dei6 kau4 gwo3 jit6, jan4 jan4 dou1 sang1 wut6 dak1 hou2 gaan1 fu2. jyu1 si6 tin1 dai3 zau6 zoeng1 hou2 lek1 se6 zin3 ge3 hau6 ngai6 tung4 mai4 keoi5 ge3 lou2 po4 soeng4 ngo4 paai3 dou3 faan4 gaan1, gaai2 ceoi4 jan4 man4 ge3 fu2 naan6. hau6 ngai6 bat1 fu6 so2 tok3, zoeng1 do1 jyu4 ge3 gau2 go3 taai3 joeng4 dou1 se6 zo2 lok6 lei4, jyu1 si6 wong4 mou5 noeng4 noeng4 zau6 sung3 zo2 loeng5 lap1 coeng4 sang1 bat1 lou5 sin1 joek6 bei2 keoi5 tung4 soeng4 ngo4. daan6 hai6 hai2 baat3 jyut6 sap6 ng5 hou6, hau6 ngai6 ge3 tou4 dai5 can3 keoi5 ceot1 zo2 heoi3 ge3 si4 hau6 bik1 soeng4 ngo4 zoeng1 sin1 joek6 gaau1 bei2 keoi5 wo3, soeng4 ngo4 cing4 gap1 zi1 haa6 zoeng1 sin1 joek6 tan1 zo2, jyu1 si6 zau6 piu1 lei4 dei6 min2 sing1 zo2 soeng5 jyut6 loeng6 laa6.
10. zung1 cau1 zit3 ge3 ling6 ngoi6 jat1 go3 zaap6 zuk6 zau6 hai6 mou5 fo2 lung4. mui5 nin4 zung1 cau1 zit3 cin4 hau6 lin4 zuk6 saam1 maan5, dou1 wui5 ho2 ji5 hai2 tung4 lo4 waan1 ge3 daai6 haang1 gin3 dou2 fo2 lung4 hai2 gaai1 dou6 mou5 dung6. ji4 ni1 jat1 hong6 wut6 dung6 ne1 gang3 gaa1 hai2 ji6 ling4 ja1 jat1 nin4 lit6 jap6 zung1 gwok3 gwok3 gaa1 kap1 fei1 mat6 zat1 man4 faa3 wai4 caan2 ming4 luk6, ling6 dou3 ni1 go3 hoeng1 gong2 cyun4 tung2 ho2 ji3 jin4 zuk6.
11. ji4 gaa1 zau6 lei4 kit3 hui2 man6 tai4 ge3 daap3 on3.
12. nei5 zi1 m4 zi1 hai2 zung1 gwok3 san4 waa2 leoi5 bin6, hai2 jyut6 loeng6 jap6 min6 sang1 wut6 ge3 hai6 me1 dung6 mat6 le1?
13. hai2 zung1 gwok3 san4 waa2 jap6 bin6, jyut6 loeng6 dou6 zyu6 ge3 hai6 tou3 zai2, giu3 zou6 「jyut6 tou3」, keoi5 hai2 jyut6 loeng6 soeng6 min6 pui4 zyu6 soeng4 ngo4 gaa3. fo1 hok6 soeng6 min6 lei4 gong2 le1, hai6 jan1 wai6 jyut6 loeng6 biu2 min6 ge3 ming4 am3 keoi1 wik6 fan1 bou3 tai2 lei4 ci2 jat1 zek3 tou3 zai2, jan1 ji5 wai4 ming4 gaa3.

CONT'D OVER

14. nei5 gok3 dak1 ni1 jat1 zaap6 dim2 le? jau5 mou2 hok6 dou2 di1 jau5 ceoi3 ge3 san1 zi1 sik1? hai2 nei5 ge3 gwok3 gaa1, wui5 m4 wui5 hing3 zuk1 jyut6 jyun4 zi1 je6 ge3 ne1? hai2 CantoneseClass101.com lau4 jing4, tung4 ngo5 dei6 fan1 hoeng2 laa1.
15. haa6 ci3 gin3!

ENGLISH

1. Hello, everybody, I'm Olivia.
2. Welcome to the Hong Kong Holiday Series.
3. In this lesson, we will talk about the Mid-Autumn Festival.
4. Mid-Autumn Festival is held on August 15 of the lunar calendar. On that evening, the moon is very round, because it's a full moon.
5. The full moon symbolizes reunion in Chinese culture, so families will gather together and admire the full moon while eating mooncake.
6. Do you know what kind of animal lives on the moon in Chinese mythology? We'll show you the answer at the end of this video.
7. The most special food for the Mid-Autumn Festival must be the mooncake. Have you ever tried it? A traditional mooncake is round like the moon, but has diversified in recent years for commercial purposes. Other than the traditional lotus seed paste with egg yolk filling, snow-skin mooncake and other new flavor variants are also popular in Hong Kong. For example—abalone, swallow's nest, barbecued pork, sesame, and so on. The snow-skin mooncake is a new style of mooncake that is served chilled. Please give it a try if you have a chance.

CONT'D OVER

8. In Hong Kong, the Mid-Autumn Festival public holiday is on the day after it, so that everyone can get the most out of the celebrations on Mid-Autumn evening. On this evening, children carry lanterns in the shape of their favorite cartoon characters. And teenagers play with candles, or even burn wax. However, because of the high number of fire-related disasters and injuries, as well as the massive amounts of leftover melted wax in public areas, the government has listed wax burning as an illegal act.
9. Now let's talk about the mythology of the Mid-Autumn Festival. There was a time when there were ten suns, which overheated the mortal world. So the Emperor of Heaven sent HouYi, an archer, and his wife, Chang'e, to the mortal world. HouYi shot down the extra nine suns and relieved the suffering of the people. So the Queen of Heaven gave him two immortal elixirs. On August 15, while HouYi was out, his apprentice forced Chang'e to surrender the elixir. Chang'e accidentally swallowed the elixir and floated to the moon.
10. Another custom of Mid-Autumn Festival is the fire dragon dance. You can see a fire dragon dancing on the streets of Tai Hang in Causeway Bay three nights in a row. In 2011, this activity was listed as an Intangible Cultural Heritage by China, ensuring its continuation.
11. And now I'll give you the answer to the earlier quiz.
12. Do you know what kind of animal lives on the moon in Chinese mythology?
13. In Chinese mythology, the animal that lives the moon is a rabbit. We call it Moon Rabbit, and it keeps Chang'e company. Scientifically, the distribution of the light and dark areas of the moon's surface seems to create the image of a rabbit.
14. How was this lesson? Did you learn a lot of interesting things? In your country, do people celebrate the full moon? Share with us by leaving a comment at CantoneseClass101.com.
15. And I'll see you next time.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
分佈	fan1 bou6	distribution	noun
射箭	se6 zin3	archery, to shoot an arrow	verb
后羿	hau6 ngai6	Hou Yi, mythological Chinese archer, the husband of Chang'e	proper noun
嫦娥	soeng4 ngo4	Chang'e, the lady in the moon	proper noun
長生不老	coeng4 san1 bat1 lou5	immortality	noun
舞火龍	mou5 fo2 lung4	fire dragon dance	phrase
遺產	wai4 caan2	heritage	noun
神話	san4 waa2	myth, mythology	noun
區域	keoi1 wik6	area, region	noun
犯法	fan6 faat3	illegal	adjective
煲蠟	bou1 laap6	wax boiling	noun
蠟燭	laap6 zuk1	candle	noun
月圓	jyut6 jyun4	full moon	
八月十五	baat6 jyut6 sap6 ng5	15th day of August	phrase
一家團聚	jat1 gaa1 tyun4 zeoi6	family reunion	phrase
月餅	jyut6 beng2	mooncake	noun
多樣化	do1 joeng6 faa3	to diversify	verb
蓮蓉	lin4 jung4	lotus seed paste	noun
冰皮月餅	bing1 pei2 jyut6 beng2	snow-skin moon cake	noun

卡通人物

kaa1 tung1 jan4
mat2

cartoon characters

中秋節

zung1 cau1 zit3

Mid-autumn Festival

noun
